

# GROWING NEWS



06

**Bauer-Beregnungssysteme  
trotzen jedem Sturm**

Оросительным системам Бауер  
не страшны никакие ураганы

14

**FAN – der Pionier in Sachen  
Separationstechnik**

FAN – пионер в области  
сепарационных технологий

16

**New York schätzt  
natürlichen Kompost**

Нью-Йорк предпочитает  
натуральный компост



### Hauptsitz in Voitsberg, Steiermark/Österreich

Die Bauer Group liefert heute in über 80 Länder der Welt und produziert mit etwa 500 Mitarbeitern produktschwerpunktmäßig in der Beregnungs- und Abwassertechnik.

### Головной офис в г. Фойтсберг (Штирия, Австрия)

Группа Bauer, насчитывающая около 500 сотрудников, поставляет свою продукцию более чем в 80 стран мира, главным образом технику для орошения и утилизации сточных вод.

## Inhalt

Editorial	Seite 3
Bauer goes Messe	Seite 4
Sturmschäden	Seite 6
Beregnung	Seite 8
FAN Separator	Seite 14
USA	Seite 16
Schulungen	Seite 18
Impressum	Seite 20

## Содержание

От редакции	Страница 3
Bauer на выставках	Страница 4
Последствия ураганов	Страница 6
Орошение	Страница 8
Сепаратор FAN	Страница 14
США	Страница 16
Тренинги	Страница 18
Выходные данные	Страница 20

# Editorial

От редакции



Der Erfolg der Bauer-Gruppe beruht darauf, sich permanent den Anforderungen unserer Kunden zu stellen. Nur ein Produkt, das den hohen Marktanforderungen entspricht, kann langfristig den Unternehmenserfolg absichern. Und ich glaube genau das zeichnet die Bauer-Gruppe aus. Wir setzen Geschäftsstrategien, Visionen und Ziele um und verbessern dabei ökologische und ökonomische Themenbereiche unserer Kunden. Wie ernst wir diese Rolle nehmen, zeigt der weltweit ausgezeichnete Ruf der Marke Bauer seit über 80 Jahren und damit die Erfolgsgeschichte des Unternehmens „For a green world“.

In den letzten Jahren haben wir zahlreiche neue Produkte entwickelt und bestehende verbessert. Wir konnten unsere Rolle als einer der weltweit führenden Anbieter von Beregnungsanlagen und Systemen für landwirtschaftliche und industrielle Abwässer nachdrücklich absichern. Eine hervorragende Entwicklung, an der wir alle gemeinsam gearbeitet haben. Um diese

Erfolge und andere Themen, die rund um unser Tun wichtig, interessant oder einfach nur unterhaltsam sind, besser sichtbar zu machen, erscheint nun in unregelmäßigen Abständen dieses neue Magazin. Es trägt den Namen „Growing News“ nicht von ungefähr. Wir setzen uns für eine sichere Bewirtschaftung agrarischer Nutzflächen ein. Denn nur planbare und gesicherte landwirtschaftliche Erträge können die ständig wachsende Weltbevölkerung in Zukunft ernähren. Und das besonders in Zeiten von zunehmenden, nicht vorhersagbaren Wetterextremen, wie langen Trockenperioden und Hitzewellen.

Ich freue mich, dass wir unsere Bestrebungen in diesem Magazin sichtbar machen können und wünsche Ihnen im Namen der Redaktion viel Vergnügen beim Lesen.

Otto Roiss

Успех группы Bauer заключается в том, чтобы постоянно соответствовать растущим запросам наших клиентов. Только продукт, отвечающий высоким требованиям рынка, может обеспечить долгосрочный успех компании. На мой взгляд, именно это отличает группу Bauer. Реализуя свои стратегические замыслы и цели, воплощая свое видение в реальность, мы одновременно помогаем клиентам решать экологические и экономические задачи. О серьезности нашего подхода свидетельствует история успеха компании «Все для зеленого мира» и безупречная репутация марки Bauer, известная во всем мире более 80 лет. За последние годы мы разработали много новых продуктов и усовершенствовали существующие. Нам удалось укрепить свой имидж как одного из ведущих мировых производителей дождевальной техники и систем утилизации сельскохозяйственных и промышленных сточных вод. Стремительное развитие стало результатом наших всеобщих усилий и работы. Чтобы

представить Вашему вниманию успехи компании, а также некоторые другие аспекты нашей деятельности, важные, интересные или просто развлекательные, мы начинаем издавать этот новый журнал с нерегулярными интервалами. Неслучайно он носит название «Растущие новости». Мы выступаем за безопасное использование сельскохозяйственных земель. Только запланированные и гарантированные урожаи позволят накормить в будущем постоянно растущее население. Особенно это важно в условиях роста непредсказуемых, экстремальных проявлений природы, таких как периоды сильной жары и длительной засухи.

Я рад, что в этом журнале мы сможем показать все наши стремления, и желаю Вам от имени редакции приятного прочтения.

Otto Roiss

# Bauer Goes Messe

## Ein Rückblick auf die „Agritechnica 2013“ und die „Austro Agrar 2013“

**Bauer на выставках – «Agritechnica 2013» и «Austro Agrar 2013»**

Messen sind ein wichtiger Maßstab und Indikator für neue Technologien sowie Kaufverhalten und Markteinschätzung für die kommende Saison. Bauer war natürlich dabei und präsentierte sich im besten Licht: Die Neuerungen der Bauer Gruppe fanden zahlreiches interessiertes Publikum vor.

Выставки являются важным индикатором развития новейших технологий, критерием покупательского поведения и прогнозирования рынка на предстоящий сезон. Компания Bauer была представлена на выставках в лучшем свете: инновационные разработки группы Bauer привлекли внимание многочисленной заинтересованной аудитории.

### Agritechnica

Mehr als 450.000 Messegäste, davon ein Viertel von außerhalb Deutschlands, besuchten die weltweit größte Messe für Landtechnik, die Agritechnica 2013 in Hannover. Die Bauer Gruppe präsentierte sich auf zwei Ständen mit insgesamt 730m<sup>2</sup> Standfläche und konnte sich über regen Zulauf freuen.

Beregnungstechnik stand im Zentrum des ersten Messestandes. Hier präsentierte die Bauer Gruppe die neuesten Produkte wie Pivot- und Linearsysteme mit neuer GPS-Steuerung sowie VRI (Precision Irrigation) und die aktuelle Rainstar-Generation. Das Highlight bei den Rainstars war die Einführung der von Bauer in den letzten zwei Jahren entwickelten neuen Steuerung „Ecostar 6000“. Erfreulicherweise fanden die Innovationen großen Anklang.

In der zweiten Halle präsentierte die Bauer Gruppe gemeinsam mit den Tochterunternehmen BSA, Eckart und FAN das komplette Gülle-Programm. Spezielles Augenmerk wurde heuer auf die Einbringtechnik gelegt, wobei auch ein Prototyp der neuen Einbringsysteme vorgestellt wurde.

### Wer präsentiert, darf ernten

Zur lieben Tradition ist es der Bauer Gruppe geworden, auf der Agritechnica den „Bauer-Abend“ zu veranstalten. Bei gemütlicher Musik und kulinarischen Genüssen konnten wir über 200 Gäste aus dem In- und Ausland auf unserem Stand begrüßen.

### Austro Agrar Tulln

Unmittelbar im Anschluss an die Agritechnica in Hannover fand Österreichs wichtigste

Fachmesse in Tulln statt. Auf 300m<sup>2</sup> Standfläche präsentierte Bauer einen repräsentativen Querschnitt des gesamten Produktprogramms.

Auf sehr großes Interesse sind in Tulln die Produkte der Beregnungstechnik gestoßen. Wir setzten heuer maßgeblich auf die Geräte der Rainstar-Serie und deren Möglichkeiten in der Feldberegnung.

### Plug & Play – ein Separator wird mobil

Auch das Geschäftsfeld Gülle- und Abwasserbehandlung wurde in Tulln erfolgreich präsentiert. Speziell der als Produktneuheit vorgestellte „Plug & Play Separator“ als mobile Maschine für den überbetrieblichen Einsatz wurde als sehr interessant eingestuft und von zahlreichen Besuchern genau inspiziert. ●



**Unser Fazit: Einmal mehr konnte auf den beiden Messen festgestellt werden, dass österreichische Qualität, ein gutes Preis-Leistungsverhältnis und kompetente Fachberatung zum Erfolg führen und bei den Anwendern eine hohe Akzeptanz erreichen.**



Reges Publikumsinteresse bei den Produktneuheiten der Bauer – Gruppe

Пристальное внимание публики к новинкам группы Bauer

## Agritechnica

Более 450 000 гостей, четверть из которых прибыли в Ганновер из других стран, посетили крупнейшую в мире специализированную выставку сельскохозяйственной техники «Agritechnica-2013». Группа Bauer была представлена на двух стендах общей площадью 730 м<sup>2</sup>, где с удовольствием принимала оживленный поток посетителей.

Первый стенд был полностью посвящен оросительной технике. Здесь группа Bauer демонстрировала свои новейшие продукты - круговые и линейные системы точной ирригации, оснащенные новым GPS управлением, а также современное поколение RAINSTAR. Изюминкой моделей Rainstar стало оснащение их новым блоком управления «ECOSTAR 6000», который разрабатывался Bauer в течение двух последних лет. Показ инновационных технологий,

несомненно, сопровождался большим успехом. Во втором павильоне группа Bauer совместно с дочерними предприятиями BSA, Eckart и FAN представила полный спектр оборудования для переработки навозных стоков. Особое внимание в этом году фирма уделила технике по внесению навоза, на выставке был представлен прототип новой системы внесения.

## Презентация приносит плоды тем, кто в этом участвует

«Вечер Bauer» на выставке «Agritechnica» стал уже полюбившейся традицией. Более 200 гостей из Германии и из-за рубежа смогли насладиться музыкой и кулинарными изысками в уютной атмосфере нашего стенда.

## Austro Agrar в Тульне

Сразу после выставки «Agritechnica» в Ганновере состоялась самая

значимая специализированная сельскохозяйственная выставка Австрии в городе Тульне. На экспозиции площадью 300 м<sup>2</sup> был представлен весь модельный ряд продукции Bauer. Огромным интересом в Тульне были встречены дождевальные машины. В этом году мы сделали ставку на установки серии Rainstar и их широкий потенциал в орошении полей.

## «Включай и работай» - сепаратор становится мобильным

Другое направление нашей предпринимательской деятельности - переработка и очистка сточных вод и навоза - было тоже с успехом продемонстрировано в Тульне. В частности, представленный в качестве новинки мобильный «Plug & Play Сепаратор», с возможностью его использования не только на самом предприятии,

но и за его пределами, вызвал высокую заинтересованность у многочисленных посетителей, которые смогли изучить его непосредственно на стенде. ●



**Наш вывод: на этих двух выставках мы в очередной раз убедились, что австрийское качество, приемлемое соотношение цены и качества, а также компетентная техническая поддержка со стороны наших экспертов позволяют добиться успеха и получить высокое признание покупателей.**

# Bauer Berechnungs- systeme trotzen jedem Sturm



Antony Willemse  
Bauer Neuseeland

Антони Виллемс  
Bauer, Новая Зеландия

## Оросительные системы Bauer не подвержены ураганам

Geeignete Vorkehrungen und die richtige Produktwahl können Sturmschäden an Linear- und Pivotanlagen wesentlich verringern und sogar verhindern. Wie das geht, zeigten die Pivotssysteme von Bauer letztes Jahr in Neuseeland.

Специальные меры предосторожности и правильный выбор техники могут значительно снизить, и даже предотвратить, ущерб дождевальных машин, наносимый сильными ураганами. В этом мы убедились на примере круговых систем Bauer в Новой Зеландии в прошлом году.

Verheerende Stürme fegten im September 2013 über Neuseeland und erreichten Spitzengeschwindigkeiten von über 160 km/h. Kein Wunder, dass diese enormen Naturkräfte zu zahlreichen Schäden auch an technischen Anlagen geführt haben, darunter auch Linear- und Pivot-Berechnungssysteme.

In Ländern, in denen mit derart unwirtschaftlichen und extremen Bedingungen gerechnet werden muss, spielen die vorausschauende Produktwahl sowie flankierende Vorkehrungen eine maßgebliche Rolle, um finanzielle Schäden im Falle einer Extrembelastung durch Naturereignisse gering zu halten.

### **Bauer-Systeme: standfest auch bei 160km/h**

Es war im September 2013, als in Neuseeland insgesamt 800 Pivot- und Linearsysteme

von den eingangs erwähnten Stürmen massiv beschädigt bzw. total zerstört wurden. Von diesen 800 zum Teil total beschädigten Anlagen war lediglich eine Anlage der Marke Bauer betroffen. „Bauer hat immer damit geworben, dass unsere Berechnungsanlagen eine hohe Widerstandskraft auch bei starken Winden und Stürmen haben. Das Ereignis in Neuseeland hat uns nun aber gezeigt, dass unsere Behauptung mehr ist als nur die übliche Werbung. Zertifiziert durch die Natur, könnte man auch sagen“, meint Antony Willemse von Bauer Neuseeland. Fachleute haben sich intensiv damit beschäftigt, warum gerade die Produkte aus dem Hause Bauer von diesen massiven Schäden praktisch nicht betroffen waren, sondern ausschließlich Produkte der Mitbewerber. Die Untersuchungen haben zu folgenden Ergebnissen geführt:

Der Radträger der Bauer-Anlagen hat die größte Länge aller Maschinen am Markt, was bedeutet, dass der Schwerpunkt dieser Anlagen so tief liegt, dass ihre Standfestigkeit deutlich erhöht wird. Zudem sind die Fachwerke mit Profilen größerer Dimensionen ausgeführt und sind somit schwerer und stabiler, was einen wesentlichen Einfluss auf die Verwindungssteifigkeit der Fachwerkskonstruktion hat. Als vorteilhaft wurde auch der Fahrturmwinkel mit größeren Querschnitten gegenüber den Mitbewerbern eingestuft, zusätzliche Knoten haben einen weiteren positiven Einfluss auf die Reduktion des Kippsverhaltens der Maschinen. Zu guter Letzt sind auch die Radgetriebe so angeordnet, dass sie gemeinsam mit dem niedrigen Schwerpunkt ein Kippen der Pivotanlagen wesentlich erschweren. Alle diese Eigen-

schaften zusammengenommen haben dazu geführt, dass die Bauer-Systeme auch den heftigsten neuseeländischen Windstößen getrotzt haben.

### **85 Jahre Erfahrung machen Bauer widerstandsfähig**

Bauer hat mit seiner 85-jährigen Erfahrung auch in Neuseeland bewiesen, dass das Konzept der hohen Qualität und der robusten Ausführung letztendlich einen wesentlichen Kundennutzen bringt und gerade in solchen Ausnahmesituationen unverzichtbar ist. Gemeinsam können wir aus solchen Naturereignissen lernen, dass Billigbauweisen und Pivot light-Modelle, wie sie mittlerweile am Markt auch angeboten werden, mittelfristig die wesentlich teurere Lösung sein können. ●

Vom Sturm „gefälltes“ Pivot-System eines Mitbewerbers

Упавшая от урагана дождевальная система конкурентов



Ураганские ветры с огромной разрушительной силой пронесли над Новой Зеландией в сентябре 2013 года, достигая максимальной скорости свыше 160 км/ч. Неудивительно, что эти мощные удары стихии привели к многочисленным повреждениям технического оборудования, в том числе линейных и круговых дождевальных систем. В странах, где часто приходится сталкиваться с такими суровыми и экстремальными условиями, очень важную роль играет правильный выбор продукта. Соответствующие меры предосторожности дополнительно позволяют свести к минимуму материальный ущерб, когда под воздействием природных явлений техника испытывает предельные нагрузки.

#### Системы Вауег устойчивы к ветру даже при 160 км/ч

Это случилось в сентябре 2013 года, в общей сложности 800 круговых и линейных систем в Новой Зеландии были сильно повреждены и даже полностью разрушены мощнейшими ураганами. Среди этих 800 установок оказалась только одна машина марки Вауег. «Вауег всегда привлекает тем, что наши оросительные системы обладают высокой устойчивостью даже при сильном ветре и шторме. События в Новой Зеландии доказали, что слова о надежности наших систем - это больше, чем просто реклама. Сертифицированы природой, я бы так сказал», - считает Антони Виллемс, сотрудник Вауег в Новой Зеландии. Специалисты интенсивно занимались анализом,

почему именно продукты фирмы Вауег не получили никаких массивных повреждений, а пострадали только продукты конкурентов. Исследования привели к следующим результатам: колесный мост установок Вауег имеет самую большую колесную базу среди всех машин на рынке, что обеспечивает очень высокую устойчивость благодаря низкому центру тяжести. Кроме того, каркас секций оснащен профилями больших размеров, следовательно, они тяжелее и более устойчивы, что оказывает существенное влияние на жесткость при кручении конструкции секций. Еще одним преимуществом является уголок передвижной опоры, имеющий больший размер полки, чем у конкурентов, а дополнительные узлы значительно снижают риск опрокидывания машины. Наконец, правильное расположение редукторов привода колес в сочетании с низким центром тяжести передвижной опоры существенно затрудняют склонность дождевальной машины к падению. Все эти особенности позволили системам Вауег бросить вызов даже самым яростным шквалам ветра Новой Зеландии.

#### 85-летний опыт укрепляет надежность фирмы Вауег

Компания Вауег, имеющая 85-летний опыт, смогла доказать в Новой Зеландии, что концепция высокого качества и надежности конструкции, в конечном счете, приносит клиентам существенные выгоды, от которых в

Standfeste Pivot-Systeme von Bauer

Устойчивые дождевальные системы Bauer

## Was zusätzlich hilft, Sturmschäden zu verhindern

Die Untersuchung zeigt aber nicht alleine die Vorteile der Bauer-Systeme auf, sondern listet auch eine Anzahl von Faktoren, die grundsätzlich und unabhängig von der Marke dazu beitragen, Schäden zu verringern oder gar zu vermeiden.

- Die Parkposition der Anlagen sollte so gewählt werden, dass diese nicht quer zur üblichen Windrichtung stehen, sondern in windabgewandter Position.
- Außerdem ist es in betroffenen Regionen vorteilhaft, feste Verankerungspunkte vorzusehen, damit in Krisensituationen die Fachwerke zusätzlich abgespannt werden können. Die exakte Richtsteuerung der Bauer-Systeme ist in diesem Zusammenhang optimal geeignet, die Anlagen immer an genau derselben Stelle zu positionieren.
- Zusätzlich wird empfohlen, die Reifen teilweise mit Wasser zu füllen, um den Schwerpunkt noch weiter nach unten zu verlagern.

## Что еще помогает избежать последствий ураганов

Тем не менее, исследование выявляет не только преимущества систем Вауег, но и перечисляет ряд факторов, которые, как правило, независимо от производителя, помогают снизить или даже вовсе избежать повреждений.

- Парковочное положение установки следует выбирать так, чтобы она стояла вдоль обычного направления ветра, а не поперек.
- Кроме того, в регионах с сильными ветрами нужно предусмотреть прочное крепление, чтобы в критических ситуациях можно было бы дополнительно снизить нагрузку на конструкции. Для таких условий идеально подходит точное управление прямолинейностью систем Вауег, позволяющее всегда устанавливать дождевальную машину в одном и том же месте.
- Дополнительно рекомендуется частично заполнить шины водой, чтобы еще больше сместить центр тяжести вниз.

определенных ситуациях просто нельзя отказаться. Становится очевидным, что при таких стихиях природы дешевые конструкции и «облегченные» модели оросительной техники,

которые зачастую предлагаются на рынке, в среднесрочной перспективе могут обойтись гораздо дороже. ●

# Beregnung sichert Erträge

Орошение  
гарантирует  
урожай



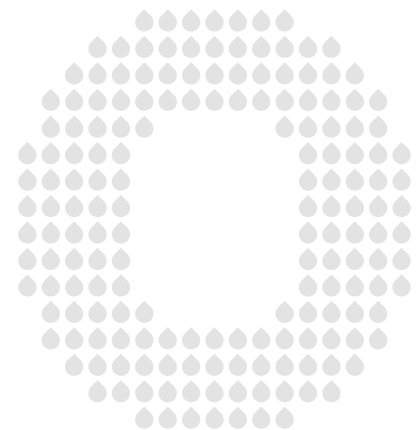
Unerfüllte Ertragserwartungen auf unberegneten Flächen in Jahren mit langen Trockenphasen und rekordverdächtige Verdunstungsraten haben dazu geführt, dass der Einstieg in die Beregnung landwirtschaftlicher Kulturen für immer mehr Landwirte ein wichtiges Thema wird.

Несбывшиеся надежды на урожай на неорошаемых землях в годы с длительными засушливыми периодами и рекордной скоростью испарения привели к тому, что орошение сельскохозяйственных культур становится важной темой для все большего числа фермеров.



### Vollautomatische Beregnungssysteme wie Bauer Centerliner im Einsatz

Полностью  
автоматизированные  
оросительные установки  
Bauer Centerliner в  
действии



Nur 3% der gesamten Erdoberfläche stehen der Menschheit als Ackerland zur Verfügung, gleichzeitig wächst die Erdbevölkerung rund neun Mal so schnell wie die für Landwirtschaft erschlossene Fläche. Das führt dazu, dass pro Mensch immer weniger Ackerland zur Verfügung steht. Das ist ein ganz wesentlicher Grund, der es erforderlich macht, die nutzbaren Flächen effizient und ertragreich zu bewirtschaften.

Ein weiterer Grund für die zunehmende Nachfrage nach Beregnung ist die steigende Beregnungswürdigkeit einiger Kulturen. Durch den Anstieg der Marktpreise bei Getreide und Mais in den letzten Jahren wird es für viele Landwirte wieder interessant, auch diese Pflanzen zu beregnen um dadurch beregnungsbedingte Mehrerträge zu generieren, durch welche sich entsprechend höhere Erlöse erzielen lassen.

In Qualität der Ackerflächen in der Verfügung des Menschen befindet sich nur 3% der gesamten Erdoberfläche, gleichzeitig wächst die Weltbevölkerung neunmal so schnell wie die für die Landwirtschaft erschlossene Fläche. Dies führt dazu, dass pro Mensch immer weniger Ackerland zur Verfügung steht. Dies ist ein ganz wesentlicher Grund, der es erforderlich macht, die nutzbaren Flächen effizient und ertragreich zu bewirtschaften.

geeignete für die Ackerbau Flächen. Eine weitere Ursache für den steigenden Bedarf an Beregnung ist die zunehmende Beregnungswürdigkeit einiger Kulturen. Durch den Anstieg der Marktpreise für Getreide und Mais in den letzten Jahren wird es für viele Landwirte wieder interessant, auch diese Pflanzen zu beregnen, um dadurch beregnungsbedingte Mehrerträge zu generieren, durch welche sich entsprechend höhere Erlöse erzielen lassen.



garantiert effiziente Beregnung bei minimalen Kosten.

### **Bauer Rainstar: verlässlicher als Regen**

Mit dem Trommelsystem hat BAUER vor bald 40 Jahren die Welt der Beregnung revolutioniert. Seither hat sich viel getan und aus jahrzehntelanger Felderfahrung entstanden neue Technologien und daraus die heutige BAUER Rainstar-Familie. Ein wesentliches Kriterium bei den Maschinen der Rainstar-Familie ist es, eine gleichmäßige Einzugs geschwindigkeit zu erreichen um dadurch eine konstante

»Mit dem Trommelsystem hat BAUER vor bald 40 Jahren die Welt der Beregnung revolutioniert.«

und genaue Regengabe über die gesamte Feldlänge gewährleisten zu können. Durch jahrelange Erfahrung und ständige Weiterentwicklung ist der ECOSTAR von Bauer absolut präzise und damit auch Wasser sparend. Eine Besonderheit des ECOSTARS ist der Aufbau einer SMS-Steuerung. Sie bietet hohen Benutzerkomfort, denn sie macht es möglich, den RAINSTAR aus der Ferne zu überwachen und bedingt sogar zu steuern. Dadurch erspart man sich Arbeitszeit und natürlich auch Fahrzeiten zu den Maschinen.

### **Niederdrucksysteme liegen im Trend**

Weniger Arbeitsaufwand bedeutet mehr Komfort und vor allem mehr Zeit für andere Tätigkeiten. Genau aus diesem Grund verzeichnen Niederdrucksysteme seit längerem schon einen Aufwärtstrend. Die bislang bekannten Einschränkungen konnten durch Fort- und Weiterentwicklungen weitgehend gelöst werden.



Speziell entwickelte Düsenausleger-Systeme reduzieren den Energiebedarf bei den Trommelmaschinen

Speziell entwickelte Düsenausleger-Systeme reduzieren den Energiebedarf bei den Trommelmaschinen

garantiert effektiven Poliv bei minimalen zatraza.

### **Bauer Rainstar: надежнее, чем дождь**

Благодаря барабанным установкам фирма BAUER почти 40 лет назад произвела революцию в мире орошения. С тех пор многое изменилось: на основе практического опыта, накопленного за многие десятилетия, были созданы передовые технологии, а вместе с ними современная серия дождевальных установок BAUER RAINSTAR. Существенным критерием для машин серии RAINSTAR является достижение равномерной скорости втягивания трубы, что позволяет обеспечить постоянную и точную подачу воды по всей длине поля. Благодаря многолетнему опыту Bauer и постоянному совершенствованию блока

«Благодаря барабанным установкам фирма BAUER почти 40 лет назад произвела революцию в мире орошения».

ECOSTAR стало возможным абсолютно точно, а значит экономично, управлять процессом полива. Особенностью ECOSTAR является внедрение функции SMS-управления. Оно очень удобно для пользователя, потому что позволяет дистанционно контролировать RAINSTAR и даже управлять им. Это экономит рабочие часы и не требует времени на поездки к работающим на поле установкам.

### **Системы низкого давления «входят в моду»**

Меньше усилий - больше комфорта и, прежде всего, больше времени для другой деятельности. Именно поэтому уже давно наблюдается тенденция к росту использования систем низкого давления.

War es beim Pivot (Centerstar) z.B. schwierig, dass die Ecken von Feldern kaum ausgerechnet werden konnten, so hat man mittlerweile mit GPS oder untergrundgesteuerten Corner-Armen eine gute Lösung gefunden, um bisher unproduktive Flächen zu erschließen und eine optimale Flächenausnutzung zu erreichen. Durch die Weiterentwicklung von Pivot-Systemen zu Linear- und sogenannten Centerliner-Systemen findet sich mittlerweile für jede Flächenform die perfekte Lösung.

Die Verteilgenauigkeit bei all diesen Anlagen ist durch die Verwendung von Niederdruck-Sprühdüsen sehr genau und der große Vorteil liegt vor allem in deren Energieeffizienz. Die meisten Sprühdüsen arbeiten heutzutage schon mit einem Anschlussdruck von ca. 0,8 bar und sind damit anderen System in Bezug auf den Energieverbrauch weit überlegen. Mittlerweile geht man sogar noch einen Schritt weiter und verwendet Techniken, die es

erlauben, einzelne Düsen einer Maschine individuell ein- bzw. auszuschalten. VRI (Variable Rate Irrigation) – oder übersetzt Präzisionsberechnung – findet in immer mehr Ländern Einzug. Mit diesem System kann die Wassergabe ganz individuell an die entsprechende Bodenart, Pflanzenart, an die Wachstumsstadien verschiedener Pflanzen und an andere Faktoren ange-

passt werden. Die Wasserverteilung kann so optimiert werden und es ergibt sich die Möglichkeit, eine sehr präzise Pflanzendüngung mithilfe von Berechnungssystemen zu erreichen. Das Ergebnis ist eine perfekt auf die Kultur abgestimmte Regengabe und damit ein ökonomisch optimierter und verantwortungsvoller Umgang mit der kostbaren Ressource Wasser. ●

passt werden. Die Wasserverteilung kann so optimiert werden und es ergibt sich die Möglichkeit, eine sehr präzise Pflanzendüngung mithilfe von Berechnungssystemen zu erreichen. Das Ergebnis ist eine perfekt auf die Kultur abgestimmte Regen-

gabe und damit ein ökonomisch optimierter und verantwortungsvoller Umgang mit der kostbaren Ressource Wasser. ●

Sуществующие ранее ограничения были решены во многом благодаря усовершенствованию и дальнейшей модернизации.

Если раньше, например, недостатком круговых систем (Centerstar) было то, что углы полей оставались практически без орошения, то теперь, благодаря угловому плечу с управлением GPS или по подземному кабелю, найдено отличное решение для освоения участков, ранее бывших непродуктивными, и достижения оптимального использования площадей. Дальнейшее усовершенствование круговых систем, создание фронтальных систем и систем Centerliner теперь позволяет подобрать идеальное решение для полей любой конфигурации.

Точность распределения воды во всех дождевальных установках Bauer является очень высокой благодаря форсункам низкого давления, большое преимущество которых заключается в их энергоэффективности. Большинство распылительных форсунок сегодня работают при

входном давлении около 0,8 бар и с точки зрения потребления энергии намного превосходят другие системы.

«Эта система позволяет индивидуально адаптировать подачу воды к типу почвы, виду культур, стадиям роста растений и другим факторам».


Между тем, мы идем на шаг вперед и применяем технологии для индивидуального включения и выключения отдельных форсунок машины. VRI (переменная норма полива) еще переводится как

«точное орошение» – сегодня его можно встретить во многих странах. Эта система позволяет индивидуально адаптировать подачу воды к типу почвы, виду культур, стадиям роста различных растений и другим факторам. Распределение воды оптимизировано настолько, что появляется возможность очень точного внесения удобрений в процессе полива с использованием ирригационных систем. Результатом является оптимальная норма полива для каждого вида сельскохозяйственных культур и, следовательно, оптимальное, экономически выгодное использование воды – одного из самых драгоценных ресурсов. ●



Bauer, der Innovationsleader bei den Trommelmaschinen mit 85-jähriger Tradition

Bauer – лидер новейших технологий для установок барабанного типа, с 85-летними традициями



»Nur mit diesem Ziel vor Augen können wir unserem Slogan „For a green world“ auch in Zukunft gerecht werden.«

»Только имея перед собой эту цель, мы можем и в будущем соответствовать нашему лозунгу «Все для зеленого мира».«

# FAN – der Pionier in Sachen Separationstechnik

FAN - пионер в области технологий сепарации



1986 startete in Westfalen, Deutschland, eine Erfolgsgeschichte, die bis heute anhält. Das Unternehmen FAN hat seit der Gründung eine weltweit führende Rolle inne, wenn es um Separationstechnik im landwirtschaftlichen Bereich geht.

В 1986 году в Вестфалии, Германии, началась история успеха, которая продолжается и по сей день. С момента своего основания компания FAN играет ведущую роль в мире, если речь идет о технике для сепарации, применяемой в сельском хозяйстве.

Bereits in den späten 1980er-Jahren erkannten Friedrich Weigand und Dr. Dieter Eichler, Mitarbeiter der ersten Stunde, dass die Separation von Fest- und Flüssigstoffen in vielen Bereichen eine nachhaltige Rolle spielen wird. Gerade im landwirtschaftlichen Bereich und hier wiederum bei Betrieben mit hoher Tierkonzentration stellt beispielsweise der Anfall von Gülle ein Problem dar. Wenn Gülle jedoch entsprechend aufbereitet wird, ergeben sich zahlreiche sinnvolle Möglichkeiten der Weiterverarbeitung. So kann aus ihr Einstreumaterial gewonnen werden, aus dem flüssigen Anteil wiederum wird bester Dung für sicheres Wachstum in jeder Vegetationsphase. Das ersetzt den chemischen Dünger und spart Geld, schont die Umwelt und fördert die Tiergesundheit.

Dem Blick nach vorne und dem Innovationsdrang ist es also zu verdanken, dass es bereits in den 1980er-Jahren zur Entwicklung der Maschine PSS 1.2 520 kam. Nach anfänglich mühsamen und zeitaufwendigen Testreihen konnte die Separationstechnologie zunehmend verfeinert und in der Folge mit unzähligen Patenten weltweit auch geschützt werden. Das Ziel von FAN Separator war es immer, speziell robuste hochwertige Maschinen zu entwickeln, welche für den Dauereinsatz auf Großbetrieben geeignet sind. Diese Entwicklungen heben sich wesentlich von anderen am Markt befindlichen Produkten ab.

Parallel dazu hat man damals bei FAN auch begonnen, ein Händlervertriebsnetz aufzubauen und ist im Zuge dessen erstmalig mit der österreichischen Firma Bauer in Kontakt gekommen. Bauer hat in der Folge die FAN-Separatoren ursprünglich in Osteuropa sowie in Fernost vertrieben, sich aber aufgrund der Vertriebsbeschränkungen Mitte der 1990er-Jahre

entschieden, eine eigene Maschine zu entwickeln. Nachdem die Separationstechnik eine äußerst sensible und diffizile Technologie ist, und die Kern-Prozesse seitens FAN bereits patentiert waren, wurde bei Bauer die Entscheidung getroffen, die Mehrheit an FAN zu übernehmen, was 2004 dazu führte, dass FAN Teil der Bauer Gruppe wurde.

Seitdem wurden zusätzlich zu den Separatoren wesentliche und zum Teil revolutionäre Entwicklungen vorangetrieben. Ein Highlight in der Firmengeschichte ist jedenfalls die 2005

### Seit 2004 ist FAN ein bedeutender Teil der Bauer Gruppe.

eingeführte „BRU Bedding Recovery Unit“, ein vollautomatisches System, um aus Gülle Einstreumaterial, das sogenannte Manicow®, zu erzeugen und dadurch wesentlich die Betriebs- und Entsorgungskosten einer Farm zu reduzieren.

Andere Stars der FAN-Produktpalette sind die Produktfamilie PSS 3.2 sowie der jüngste Zuwachs PSS 3.3, eine Maschine, um einen speziell hohen Trockengehalt zu erzielen. Beide Produktfamilien stellen Pressschnecken dar und wurden für den Einsatz auf größeren Farmen konzipiert.

Mittlerweile hat sich FAN auch in der Abwassertechnik etabliert und einen Schlammseparator entwickelt, der 2014 in Serie gehen wird.

Wenn Sie jetzt Lust auf weitere Informationen oder Impressionen bekommen haben, besuchen Sie doch einfach die neue FAN-Website unter [www.fan-separator.de](http://www.fan-separator.de) Die Seite erlaubt dem Händler wie auch dem Endkunden, auf das umfangreiche Informationsmaterial von FAN zuzugreifen. ●

Eще в конце 1980-х годов Фридрих Вайганд и доктор Дитер Айхлер, коллеги с самого начала своей деятельности, поняли, что разделение веществ на твердую и жидкую фракции будет иметь неослабевающий интерес во многих областях. Особенно в сельском хозяйстве, и в первую очередь на предприятиях с большим поголовьем животных, накопление навоза – это всегда большая проблема. Однако, если подготовить навоз

должным образом, то открывается множество возможностей для его целесообразной переработки. Так, из него можно получить подстилочный материал, а жидкую фракцию использовать в качестве идеального удобрения для роста растений в любой фазе вегетационного периода. Это заменяет химические удобрения и экономит деньги, защищает окружающую среду и способствует здоровью животных.

Благодаря перспективному видению и стремлению к инновационным разработкам, уже в 80-е годы прошлого века был создан сепаратор PSS 1.2 520. После серии напряженных испытаний, требующих больших затрат времени, технология сепарации все больше совершенствовалась и в итоге была защищена многочисленными международными патентами. Целью компании FAN Separator всегда было создание в высшей степени надежных и качественных машин, пригодных для длительной эксплуатации на крупных предприятиях. Эти разработки находятся в значительном отрыве от других продуктов на рынке.

Параллельно с этим компания FAN уже тогда стала создавать дилерскую сеть, так началось сотрудничество с австрийским предприятием Bauer. Впоследствии фирма Bauer стала продавать сепараторы FAN, сначала в Восточной Европе,

а затем и на Дальнем Востоке, но в связи с ограничениями по сбыту в середине 1990-х решилась на разработку собственных машин. Но поскольку сепараторы представляют собой очень тонкую технологию, а ключевые процессы уже были запатентованы FAN, фирмой Bauer было принято решение взять на себя большую часть производства, а в 2004 году это привело к тому, что компания FAN стала частью группы Bauer.

### С 2004 года FAN является важной частью группы Bauer.

С этого момента, наряду с сепараторами, форсированными темпами началось продвижение важных, можно даже сказать революционных, разработок. Ключевым моментом в истории компании, безусловно, стал выпуск в 2005 году установки BRU - Bedding Recovery Unit. Это полностью автоматизированная система для производства подстилочного материала из навоза, позволяющая существенно снизить производственные расходы молочной фермы и затраты на утилизацию.

Еще одним лидером ассортимента FAN является серия сепараторов PSS 3.2 и последующее поколение PSS 3.3 - машина, созданная для сепарирования материалов с очень высоким содержанием сухого вещества. Оба семейства продуктов представляют собой шнековый пресс и предназначены для использования на больших фермах. Между тем, фирма FAN получила широкое признание в технологии очистки промышленных и коммунальных сточных вод и разработала шламовый сепаратор, серийный выпуск которого начнется в 2014 году.

Для получения дополнительной информации посетите новый сайт компании FAN Separator: [www.fan-separator.de](http://www.fan-separator.de) На этой странице дилеры, а также все покупатели могут получить доступ к обширным информационным материалам о продуктах FAN. ●

# Auch im Bundesstaat New York schätzt man natürlichen Kompost

**В штате Нью-Йорк натуральный компост оценен по достоинству**

Welche Rolle dabei der Separator von FAN spielt, können Sie im Porträt des Unternehmens Van Slyke's Farm lesen.

Какая роль в этом процессе отводится сепаратору FAN, вы можете судить из портрета фермы Van Slyke.

Die Van Slyke's Farm ist ein Familienbetrieb in Pike, New York, USA. Aktuell wird die Farm von der sechsten und siebten Generation mit insgesamt 23 engagierten Mitarbeitern betrieben.

Das Unternehmen wurde innerhalb der letzten fünf Jahre mit mehreren Auszeichnungen für nachhaltiges Wirtschaften, darunter auch einem Zertifikat für besonders gute Betreuung der Tiere, bedacht und hat sich dem verantwortungsvollen Umgang mit den Ressourcen der Natur verschrieben.

Auf einer Farm dieser Größe fällt natürlich auch einiges an natürlichem Abfall an. Die Van Slyke's Farm sah den Stallmist als eine Ressource, die es zu nützen gilt. Rund 40.000 Gallonen pro Tag produzieren die 1.300 Kühe. Die Farm hat begonnen, diese natürliche Ressource zu nützen. In der Folge konnte künstlicher Dünger ersetzt und die benötigte Einstreu selbst produziert

werden. Da sogar eine weitaus größere Menge an Kompost produziert wird, als auf der Farm selbst benötigt wird, begann man, den verbliebenen Kompost zu verkaufen.

## DER FAN-GÜLLESEPARATOR TUT SEIN WERK

Die Gülle der beinahe 1.300 ausgewachsenen Kühe plus Jungvieh wird mit einem FAN-Gülleseparator, der im Jahr 2008 angeschafft wurde, behandelt. In einem ersten Schritt wird damit Einstreu-Material für die Kühe produziert. Die zwei gleichzeitig betriebenen BRU-Anlagen erzeugen pro Tag 60 Cubic Yards (entspricht ca. 45m<sup>3</sup>) pathogenfreie, saubere Einstreu für die Kühe.

Der zweite Schritt des Prozesses besteht darin, die Gülle von der BRU zu den zwei Fan-Separatoren PSS 3.2 1040 für eine zweite Separation zu pumpen. Das Endergebnis dieser zweiten Phase ist eine Flüssiggülle mit sehr geringem Feststoff-Anteil,

die sehr einfach weitergepumpt und in einer abgedeckten Lagune gelagert werden kann. Die Feststoffe vom 1040 Separator werden zu Kompost verarbeitet und als Bessie's Best(er) Kompost vermarktet.

In allen drei Güllegruben wird die Gülle mit BAUER MSX Mixern homogenisiert und die Separatoren werden mit Bauer-Tauchmotorpumpen gespeist. Wenn erforderlich, wird auch die Sammelgrube im Kuhstall mit dem MTX Traktormixer umgerührt.

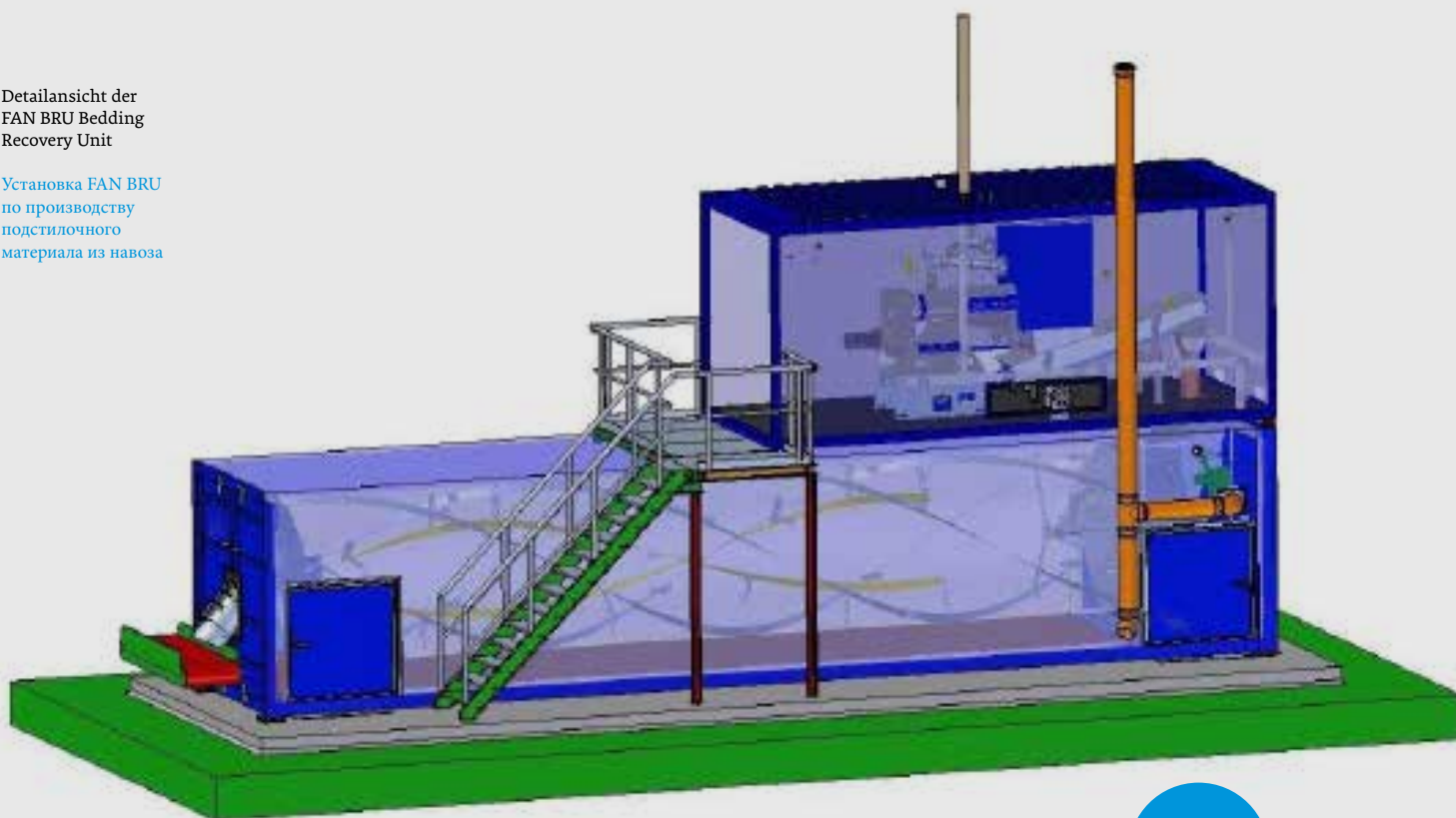
Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass es mit der richtigen Technik ein leichtes sein kann, aus Gülle biologisches Einstreumaterial werden zu lassen. Das erspart eine Menge Geld und mit dem Überschuss kann auch noch ein zusätzliches Einkommen erzielt werden. ●





Detailansicht der  
FAN BRU Bedding  
Recovery Unit

Установка FAN BRU  
по производству  
подстилочного  
материала из навоза



facts  
Факты

Van Slyke's Farm - это семейное предприятие в г. Пайк, штат Нью-Йорк, США. В настоящее время на ферме уже в шестом и седьмом поколении работают в общей сложности 23 энергичных сотрудника.

В течение последних пяти лет предприятие получило несколько наград за устойчивое развитие, среди которых есть сертификат за лучший уход за животными. Ответственный подход к использованию природных ресурсов - вот что отличает ферму.

На предприятии такого размера, конечно, скапливаются естественные отходы. Ферма Van Slyke увидела в навозе ресурс, который можно использовать с огромной выгодой. 1 300 коров производят приблизительно 40 000 галлонов навоза в день. Руководители фермы нашли применение этому природному ресурсу. Постепенно они заменили навозом искусственные

удобрения и стали выпускать необходимый подстилочный материал. А так как производится гораздо большее количество компоста, чем потребляется внутри фермы, то они начали продавать излишки компоста.

#### СЕПАРАТОР FAN ДЕЛАЕТ СВОЮ РАБОТУ

Навоз от 1 300 взрослых коров, не считая молодняка, перерабатывается одним сепаратором FAN, приобретенным в 2008 году. На первом этапе производится подстилочный материал для коров. Две одновременно работающие установки BRU выпускают в день 60 кубических ярдов (это примерно 45 м<sup>3</sup>) гигиенически чистой, без микроорганизмов, подстилки для коров.

Второй этап процесса состоит в перекачке навоза из BRU к двум сепараторам FAN PSS 3.2 1040 для повторной сепарации. Конечным продуктом этого этапа является жидкая фракция с очень

низким содержанием твердого вещества, которая затем легко перекачивается на хранение в закрытую лагуну. Твердая фракция, получаемая в сепараторе 1040, перерабатывается в компост и продается под брендом «Лучший компост от Бесси».

Во всех трех емкостях навоз перемешивается миксером BAUER MSX и затем погружным насосом подается в сепаратор. Если необходимо, навоз в накопительной емкости в стойле гомогенизируется миксером MTX от VOM трактора.

Подводя итоги, можно сказать, что с правильной технологией получить из навоза биологически ценный подстилочный материал – проще простого. Это экономит уйму средств, а излишки компоста могут принести дополнительный доход. ●

#### Folgende Produkte der Bauer-Gruppe sind auf der Van Slyke's Farm im Einsatz:

2 x BRU 1000  
2 x FAN PSS 3.2 1040  
Bauer CSPH 5.5  
Bauer MSX 12.6  
Bauer MSX 8.6  
Bauer Magnum S 7.5  
Bauer Magnum LE 18.5  
Bauer MTX

Eine mobile Separator-Einheit mit einem FAN PSS 3.2 1040 wird derzeit installiert.

#### На ферме Van Slyke используются следующие продукты группы Bauer:

2 x BRU 1000  
2 x FAN PSS 3.2 1040  
Bauer CSPH 5.5  
Bauer MSX 12.6  
Bauer MSX 8.6  
Bauer Magnum S 7.5  
Bauer Magnum LE 18.5  
Bauer MTX

Сейчас устанавливается мобильный сепаратор FAN PSS 3.2 1040.

# Schulungen schaffen Wissen – Wissen schafft Vorsprung

## Учеба дает знания - знание создает превосходство

Nicht zu Unrecht behauptet ein altes Sprichwort „Wissen ist Macht“. Denn wer nichts weiß, ist auf das Glauben und Vermuten angewiesen und kann so nur ratend vorwärtskommen und muss vieles dem Zufall überlassen. Das wiederum ist kein optimaler Zustand wenn es darum geht, planend vorzugehen.

Справедливо гласит известная пословица «Знание – сила». Ничего не знающий человек может полагаться только на свою веру и предположения, строить догадки и многое оставлять на волю случая. Но это не позволяет ему двигаться вперед по намеченному пути.

---

Die Bauer-Gruppe bietet daher laufend Schulungstermine sowohl für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter wie auch für Vertriebspartner an, um alle beteiligten Personen mit dem neuesten Stand der Bauer-Produkte vertraut zu machen. Die Schulungen unserer Vertriebspartner sind der beste Nährboden für erfolgreiche Geschäftsbeziehungen. Je besser ausgebildet unsere Vertriebspartner sind und je besser sie die Bauer-Produkte kennen, desto erfolgreicher können sie auch den Kunden überzeugen, in eines unserer Qualitätsprodukte zu investieren. Gleichzeitig können wir durch Schulungsmaßnahmen die Zufriedenheit beim Endkunden erhöhen, da er viel schneller Antworten auf seine möglichen Fragen bekommt.

Sie fragen sich, wie genau die Schulungen aussehen, da die Bauer-Gruppe weltweit tätig ist und daher Menschen der unterschiedlichsten Sprachen geschult werden müssen? Wir handhaben das ganz einfach so: Schulungstermine werden so definiert, dass jeweils Vertriebspartner mit dem gleichen sprachlichen Hintergrund eingeladen werden. Um zusätzlich eine möglichst persönliche Betreuung gewährleisten zu können, wird auch die Teilnehmerzahl auf max. 20 Personen beschränkt.

Des Weiteren unterteilen wir die Schulungstermine nach Geschäftsfeldern bzw. in einen kaufmännischen Teil und einen After-Sales-Servicebereich, um den unterschiedlichen Ansprüchen unserer Partner gerecht zu werden.

Gute, informative und interessant vorgetragene Schulungsprogramme sind natürlich das Fundament unserer Schulungstermine, aber was wäre die beste Schulung ohne die entsprechende angenehme Umgebung? Aus diesem Grund wurde dafür ein eigener Schulungsraum geschaffen, der mit allen modernen Kommunikations-Techniken ausgestattet ist und so den Vortragenden genauso wie den zu Schulenden höchsten Komfort bietet. Mit großer Freude konnten wir feststellen, dass das Interesse an unseren Schulungen von Jahr zu Jahr steigt und daher werden wir diesen Weg gerne weitergehen und auch 2014 wieder Schulungen anbieten. ●

Schulung im neu geschaffenen Schulungsraum am Firmenhauptsitz Voitsberg

Обучение во вновь созданном учебном классе в головном офисе в Фойтсберге



Группа Bauer постоянно предлагает своим сотрудникам и партнерам по сбыту учебные семинары, чтобы познакомить их с продуктами Bauer, изготовленными по последнему слову техники. Обучение наших дистрибьюторов - это лучшая питательная среда для успешных деловых отношений. Чем более образованы наши партнеры, тем лучше они знают продукты Bauer, тем успешнее смогут убедить клиента инвестировать в один из наших качественных продуктов. В то же время, благодаря таким обучающим семинарам мы повышаем удовлетворенность конечного потребителя, так как он получает ответы на свои вопросы гораздо быстрее.

Вы спросите, как именно проходят такие семинары, ведь группа Bauer работает по всему миру, и обучение должно

вестись на самых разных языках? Мы справляемся с этим очень легко: даты занятий выбираются таким образом, чтобы на одном семинаре собрать дистрибьюторов, говорящих на одном языке. Причем, чтобы не потерять индивидуальный контакт с каждым, число участников семинара не превышает 20 человек.

Далее, чтобы удовлетворить различные запросы наших партнеров, мы делим обучение на два направления: продажи и послепродажное сервисное обслуживание.

Насыщенные, информативные учебные программы, преподнесенные в интересной форме, конечно, являются основой наших семинаров, но даже самое лучшее обучение не будет эффективным без

соответствующей приятной обстановки. Для этой цели был создан отдельный учебный зал, оснащенный всей современной оргтехникой, очень комфортный для лектора и слушателей. С большим удовлетворением мы наблюдаем, что интерес к нашим тренингам растет год от года, и поэтому мы с удовольствием будем продолжать этот путь и запланировали обучение в 2014 году. ●



[www.bauer-at.com/de/services/schulungen](http://www.bauer-at.com/de/services/schulungen)



[www.bauer-at.com/ru/services/schulungen](http://www.bauer-at.com/ru/services/schulungen)

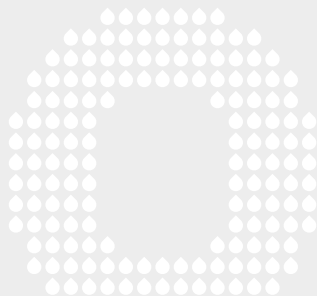


[www.bauer-at.com/de](http://www.bauer-at.com/de)



[www.bauer-at.com/ru](http://www.bauer-at.com/ru)

GROWING  
NEWS



**Impressum:**

Herausgeber: BAUER GmbH

Druck: Druckerei Moser & Partner GmbH

Grafik und Layout: Rubikon Werbeagentur GmbH

Fotos: Archiv Bauer, Thinkstock

**Выходные данные:**

Издатель: BAUER GmbH

Печать: Druckerei Moser & Partner GmbH

Графика и дизайн: Rubikon Werbeagentur GmbH

Фотографии: архив Bauer, Thinkstock